

Call by US President George Bush for a New Palestinian Leadership

24 June 2002

Ladies and Gentlemen,

For too long, the citizens of the Middle East have lived in the midst of death and fear.

The hatred of a few holds the hopes of many hostage. The forces of extremism and terror are attempting to kill progress and peace by killing the innocent. And this casts a dark shadow over an entire region. For the sake of all humanity, things must change in the Middle East.

It is untenable for Israeli citizens to live in terror. It is untenable for Palestinians to live in squalor and occupation. And the current situation offers no prospect that life will improve. Israeli citizens will continue to be victimized by terrorists, and so Israel will continue to defend herself. In the situation, the Palestinian people will grow more and more miserable.

My vision is two states, living side by side in peace and security. There is simply no way to achieve that peace until all parties fight terror. Yet, at this critical moment, if all parties will break with the past and set out on a new path, we can overcome the darkness with the light of hope. Peace requires a new and different Palestinian leadership, so that a Palestinian state can be born.

I call on the Palestinian people to elect new leaders, leaders not compromised by terror. I call upon them to build a practicing democracy, based on tolerance and liberty. If the Palestinian people actively pursue these goals, America and the world will actively support their efforts. If the Palestinian people meet these goals, they will be able to reach agreement with Israel and Egypt and Jordan on security and other arrangements for independence.

Appel du président américain George Bush pour un nouveau leadership palestinien

24 juin 2002

Mesdames et Messieurs,

Pendant trop longtemps, les citoyens du Moyen-Orient ont vécu au milieu de la mort et de la peur.

La haine de quelques-uns fait naître l'espoir de nombreux d'otages. Les forces de l'extrémisme et de la terreur tentent de tuer le progrès et la paix en tuant des innocents. Et cela jette une ombre noire sur toute une région. Pour le bien de l'humanité tout entière, les choses doivent changer au Moyen-Orient.

Il est intenable pour les citoyens israéliens de vivre dans la terreur. Il est intenable pour les Palestiniens de vivre dans la misère et l'occupation. Et la situation actuelle n'offre aucune perspective d'amélioration de la vie. Les citoyens israéliens continueront à être victimes de terroristes, et Israël continuera donc à se défendre. Dans cette situation, le peuple palestinien sera de plus en plus malheureux.

Ma vision est celle de deux États, vivant côte à côte dans la paix et la sécurité. Il n'y a tout simplement aucun moyen de parvenir à cette paix tant que toutes les parties ne combattront pas la terreur. Pourtant, en ce moment critique, si toutes les parties rompent avec le passé et s'engagent sur une nouvelle voie, nous pouvons surmonter les ténèbres avec la lumière de l'espoir. La paix exige une direction palestinienne nouvelle et différente, afin qu'un État palestinien puisse naître.

J'appelle le peuple palestinien à élire de nouveaux dirigeants, des dirigeants qui ne soient pas compromis par la terreur. Je les invite à construire une démocratie pratique, fondée sur la tolérance et la liberté. Si le peuple palestinien poursuit activement ces objectifs, l'Amérique et le monde soutiendront activement ses efforts. Si le peuple palestinien atteint ces objectifs, il sera en mesure de conclure un accord avec Israël, l'Égypte et la Jordanie sur la sécurité et d'autres dispositions en vue de son indépendance.

And when the Palestinian people have new leaders, new institutions and new security arrangements with their neighbors, the United States of America will support the creation of a Palestinian state whose borders and certain aspects of its sovereignty will be provisional until resolved as part of a final settlement in the Middle East. In the work ahead, we all have responsibilities. The Palestinian people are gifted and capable, and I am confident they can achieve a new birth for their nation. A Palestinian state will never be created by terror - it will be built through reform. And reform must be more than cosmetic change, or a veiled attempt to preserve the status quo. True reform will require entirely new political and economic institutions, based on democracy, market economics and action against terrorism.

Today, the elected Palestinian legislature has no authority, and power is concentrated in the hands of an unaccountable few. A Palestinian state can only serve its citizens with a new constitution which separates the powers of government. The Palestinian parliament should have the full authority of a legislative body. Local officials and government ministers need authority of their own and the independence to govern effectively.

The United States, along with the European Union and Arab states, will work with Palestinian leaders to create a new constitutional framework and a working democracy for the Palestinian people. And the United States, along with others in the international community, will help the Palestinians organize and monitor fair, multi-party local elections by the end of the year, with national elections to follow.

Today, the Palestinian people live in economic stagnation, made worse by official corruption. A Palestinian state will require a vibrant economy, where honest enterprise is encouraged by honest government.

Et lorsque le peuple palestinien aura de nouveaux dirigeants, de nouvelles institutions et de nouveaux accords de sécurité avec ses voisins, les États-Unis d'Amérique soutiendront la création d'un État palestinien dont les frontières et certains aspects de sa souveraineté seront provisoires jusqu'à ce qu'ils soient résolus dans le cadre d'un règlement définitif au Moyen-Orient. Dans le travail qui nous attend, nous avons tous des responsabilités. Le peuple palestinien est doué et capable, et je suis convaincu qu'il peut parvenir à une nouvelle naissance pour sa nation. Un État palestinien ne sera jamais créé par la terreur - il sera construit par la réforme. Et la réforme doit être plus qu'un changement cosmétique, ou une tentative voilée de préserver le statu quo. Une véritable réforme nécessitera des institutions politiques et économiques entièrement nouvelles, fondées sur la démocratie, l'économie de marché et la lutte contre le terrorisme.

Aujourd'hui, le corps législatif palestinien élu n'a aucune autorité et le pouvoir est concentré dans les mains d'une poignée de personnes qui n'ont pas de comptes à rendre. Un État palestinien ne peut servir ses citoyens qu'avec une nouvelle constitution qui sépare les pouvoirs du gouvernement. Le parlement palestinien devrait avoir la pleine autorité d'un organe législatif. Les fonctionnaires locaux et les ministres du gouvernement doivent avoir leur propre autorité et l'indépendance nécessaire pour gouverner efficacement.

Les États-Unis, ainsi que l'Union européenne et les États arabes, travailleront avec les dirigeants palestiniens pour créer un nouveau cadre constitutionnel et une démocratie qui fonctionne pour le peuple palestinien. Et les États-Unis, ainsi que d'autres membres de la communauté internationale, aideront les Palestiniens à organiser et à surveiller des élections locales équitables et multipartites d'ici la fin de l'année, suivies d'élections nationales.

Aujourd'hui, le peuple palestinien vit dans une situation de stagnation économique, aggravée par la corruption officielle. Un État palestinien aura besoin d'une économie dynamique, où l'entreprise honnête est encouragée par un gouvernement honnête.

The United States, the international donor community and the World Bank stand ready to work with Palestinians on a major project of economic reform and development. The United States, the EU, the World Bank, the International Monetary Fund are willing to oversee reforms in Palestinian finances, encouraging transparency and independent auditing.

And the United States, along with our partners in the developed world, will increase our humanitarian assistance to relieve Palestinian suffering. Today, the Palestinian people lack effective courts of law and have no means to defend and vindicate their rights. A Palestinian state will require a system of reliable justice to punish those who prey on the innocent. The United States and members of the international community stand ready to work with Palestinian leaders to establish finance and monitor a truly independent judiciary.

Today, Palestinian authorities are encouraging, not opposing, terrorism. This is unacceptable. And the United States will not support the establishment of a Palestinian state until its leaders engage in a sustained fight against the terrorists and dismantle their infrastructure. This will require an externally supervised effort to rebuild and reform the Palestinian security services. The security system must have clear lines of authority and accountability and a unified chain of command.

America is pursuing this reform, along with key regional states. The world is prepared to help, yet ultimately these steps toward statehood depend on the Palestinian people and their leaders. If they energetically take the path of reform, the rewards can come quickly.

Les États-Unis, la communauté internationale des donateurs et la Banque mondiale sont prêts à travailler avec les Palestiniens sur un projet majeur de réforme et de développement économiques. Les États-Unis, l'UE, la Banque mondiale et le Fonds monétaire international sont disposés à superviser les réformes des finances palestiniennes, en encourageant la transparence et un audit indépendant.

Et les États-Unis, avec leurs partenaires du monde développé, augmenteront leur aide humanitaire pour soulager les souffrances des Palestiniens. Aujourd'hui, le peuple palestinien manque de tribunaux efficaces et n'a aucun moyen de défendre et de faire valoir ses droits. Un État palestinien aura besoin d'un système de justice fiable pour punir ceux qui s'attaquent aux innocents. Les États-Unis et les membres de la communauté internationale sont prêts à travailler avec les dirigeants palestiniens pour mettre en place un financement et contrôler un système judiciaire véritablement indépendant.

Aujourd'hui, les autorités palestiniennes encouragent le terrorisme, au lieu de s'y opposer. C'est inacceptable. Et les États-Unis ne soutiendront pas la création d'un État palestinien tant que ses dirigeants ne se seront pas engagés dans une lutte soutenue contre les terroristes et n'auront pas démantelé leurs infrastructures. Cela nécessitera un effort supervisé de l'extérieur pour reconstruire et réformer les services de sécurité palestiniens. Le système de sécurité doit avoir des lignes d'autorité et de responsabilité claires et une chaîne de commandement unifiée.

L'Amérique poursuit cette réforme, en collaboration avec les principaux États de la région. Le monde est prêt à aider, mais en fin de compte, ces étapes vers la création d'un État dépendent du peuple palestinien et de ses dirigeants. S'ils prennent énergiquement le chemin de la réforme, les récompenses peuvent venir rapidement.

If Palestinians embrace democracy, confront corruption and firmly reject terror, they can count on American support for the creation of a provisional state of Palestine.

With a dedicated effort, this state could rise rapidly, as it comes to terms with Israel,

Egypt and Jordan on practical issues, such as security. The final borders, the capital and other aspects of this state's sovereignty will be negotiated between the parties, as part of a final settlement. Arab states have offered their help in this process, and their help is needed.

I've said in the past that nations are either with us or against us in the war on terror. To be counted on the side of peace, nations must act. Every leader actually committed to peace will end incitement to violence in official media, and publicly denounce homicide bombings. Every nation actually committed to peace will stop the flow of money, equipment and recruits to terrorist groups seeking the destruction of Israel – including Hamas, Islamic Jihad, and Hizballah. Every nation actually committed to peace must block the shipment of Iranian supplies to these groups, and oppose regimes that promote terror, like Iraq. And Syria must choose the right side in the war on terror by closing terrorist camps and expelling terrorist organizations.

Leaders who want to be included in the peace process must show by their deeds an undivided support for peace. And as we move toward a peaceful solution, Arab states will be expected to build closer ties of diplomacy and commerce with Israel, leading to full normalization of relations between Israel and the entire Arab world.

Si les Palestiniens embrassent la démocratie, affrontent la corruption et rejettent fermement la terreur, ils peuvent compter sur le soutien américain pour la création d'un État provisoire de Palestine.

Avec un effort soutenu, cet État pourrait se développer rapidement, à mesure qu'il s'entend avec Israël, l'Égypte et la Jordanie sur des questions pratiques, telles que la sécurité. Les frontières définitives, la capitale et d'autres aspects de la souveraineté de cet État seront négociés entre les parties, dans le cadre d'un règlement final. Les États arabes ont offert leur aide dans ce processus, et leur aide est nécessaire.

J'ai déjà dit dans le passé que les nations sont soit avec nous, soit contre nous dans la guerre contre le terrorisme. Pour être comptées du côté de la paix, les nations doivent agir. Tout dirigeant réellement engagé en faveur de la paix mettra fin à l'incitation à la violence dans les médias officiels et dénoncera publiquement les homicides à la bombe. Chaque nation réellement engagée en faveur de la paix mettra fin aux flux d'argent, d'équipement et de recrues vers les groupes terroristes qui cherchent à détruire Israël - y compris le Hamas, le Jihad islamique et le Hezbollah. Chaque nation réellement engagée dans la paix doit bloquer l'envoi de fournitures iraniennes à ces groupes, et s'opposer aux régimes qui encouragent la terreur, comme l'Irak. Et la Syrie doit choisir le bon camp dans la guerre contre le terrorisme en fermant les camps terroristes et en expulsant les organisations terroristes.

Les dirigeants qui veulent être inclus dans le processus de paix doivent montrer par leurs actes un soutien sans faille à la paix. Et alors que nous nous dirigeons vers une solution pacifique, les États arabes devront établir des liens diplomatiques et commerciaux plus étroits avec Israël, ce qui conduira à une normalisation complète des relations entre Israël et l'ensemble du monde arabe.

Israel also has a large stake in the success of a democratic Palestine. Permanent occupation threatens Israel's identity and democracy. A stable, peaceful Palestinian state is necessary to achieve the security that Israel longs for. So I challenge Israel to take concrete steps to support the emergence of a viable, credible Palestinian state.

As we make progress towards security, Israel forces need to withdraw fully to positions they held prior to September 28, 2000. And consistent with the recommendations of the Mitchell Committee, Israeli settlement activity in the occupied territories must stop.

The Palestinian economy must be allowed to develop. As violence subsides, freedom of movement should be restored, permitting innocent Palestinians to resume work and normal life. Palestinian legislators and officials, humanitarian and international workers must be allowed to go about the business of building a better future. And Israel should release frozen Palestinian revenues into honest, accountable hands.

I've asked Secretary Powell to work intensively with Middle Eastern and international leaders to realize the vision of a Palestinian state, focusing them on a comprehensive plan to support Palestinian reform and institution building.

Ultimately, Israelis and Palestinians must address the core issues that divide them if there is to be a real peace, resolving all claims and ending the conflict between them. This means that the Israeli occupation that began in 1967 will be ended through a settlement negotiated between the parties, based on UN Resolutions 242 and 338, with Israeli withdrawal to secure and recognize borders.

Israël a également un grand intérêt dans le succès d'une Palestine démocratique. L'occupation permanente menace l'identité et la démocratie d'Israël. Un État palestinien stable et pacifique est nécessaire pour atteindre la sécurité à laquelle Israël aspire. Je mets donc Israël au défi de prendre des mesures concrètes pour soutenir l'émergence d'un État palestinien viable et crédible.

Alors que nous progressons vers la sécurité, les forces israéliennes doivent se retirer complètement aux positions qu'elles occupaient avant le 28 septembre 2000. Et conformément aux recommandations du comité Mitchell, les activités de colonisation israéliennes dans les territoires occupés doivent cesser.

L'économie palestinienne doit être autorisée à se développer. À mesure que la violence s'atténue, la liberté de mouvement doit être rétablie, permettant à des Palestiniens innocents de reprendre le travail et une vie normale. Les législateurs et les fonctionnaires palestiniens, les travailleurs humanitaires et internationaux doivent être autorisés à se consacrer à la construction d'un avenir meilleur. Et Israël devrait remettre les revenus palestiniens gelés entre des mains honnêtes et responsables.

J'ai demandé au secrétaire d'État Powell de travailler intensivement avec les dirigeants du Moyen-Orient et de la communauté internationale pour concrétiser la vision d'un État palestinien, en les orientant vers un plan global de soutien aux réformes et à la mise en place d'institutions palestiniennes.

En fin de compte, les Israéliens et les Palestiniens doivent s'attaquer aux problèmes fondamentaux qui les divisent si l'on veut parvenir à une paix réelle, en réglant toutes les revendications et en mettant fin au conflit qui les oppose. Cela signifie que l'occupation israélienne qui a commencé en 1967 prendra fin par un règlement négocié entre les parties, sur la base des résolutions 242 et 338 des Nations unies, avec un retrait israélien pour sécuriser et reconnaître les frontières.

We must also resolve questions concerning Jerusalem, the plight and future of Palestinian refugees, and a final peace between Israel and Lebanon, and between Israel and a Syria that supports peace and fights terror. All who are familiar with the history of the Middle East realize that there may be setbacks in this process. Trained and determined killers, as we have seen, want to stop it. Yet the Egyptian and Jordanian peace treaties with Israel remind us that, with determined and responsible leadership, progress can come quickly.

As new Palestinian institutions and new leaders emerge, demonstrating real performance on security and reform, I expect Israel to respond and work toward a final status agreement. With intensive effort by all, this agreement could be reached within three years from now. And I and my country will actively lead toward that goal.

I can understand the deep anger and anguish of the Israeli people. You've lived too long with fear and funerals, having to avoid markets and public transportation, and forced to put armed guards in kindergarten classrooms. The Palestinian Authority has rejected your offer at hand, and trafficked with terrorists. You have a right to a normal life; you have a right to security; and I deeply believe that you need a reformed, responsible Palestinian partner to achieve that security.

I can understand the deep anger and despair of the Palestinian people. For decades you've been treated as pawns in the Middle East conflict. Your interests have been held hostage to a comprehensive peace agreement that never seems to come, as your lives get worse year by year. You deserve democracy and the rule of law. You deserve an open society and a thriving economy.

Nous devons également résoudre les questions concernant Jérusalem, le sort et l'avenir des réfugiés palestiniens, et une paix définitive entre Israël et le Liban, et entre Israël et une Syrie qui soutient la paix et combat la terreur. Tous ceux qui connaissent l'histoire du Moyen-Orient savent que ce processus peut connaître des revers. Des tueurs entraînés et déterminés, comme nous l'avons vu, veulent l'arrêter. Pourtant, les traités de paix égyptien et jordanien avec Israël nous rappellent qu'avec une direction déterminée et responsable, les progrès peuvent être rapides.

Alors que de nouvelles institutions palestiniennes et de nouveaux dirigeants émergent, démontrant de réelles performances en matière de sécurité et de réforme, j'attends d'Israël qu'il réagisse et travaille à un accord sur le statut final. Grâce aux efforts intensifs de tous, cet accord pourrait être conclu dans les trois ans à venir. Et mon pays et moi-même nous dirigerons activement vers cet objectif.

Je peux comprendre la colère et l'angoisse profondes du peuple israélien. Vous avez vécu trop longtemps dans la peur et les funérailles, en devant éviter les marchés et les transports publics, et en étant obligé de mettre des gardes armés dans les classes de maternelle. L'Autorité palestinienne a rejeté l'offre qui vous était faite et a fait appel à des terroristes. Vous avez droit à une vie normale, vous avez droit à la sécurité, et je crois profondément que vous avez besoin d'un partenaire palestinien réformé et responsable pour atteindre cette sécurité.

Je peux comprendre la colère et le désespoir profonds du peuple palestinien. Pendant des décennies, vous avez été traités comme des pions dans le conflit du Moyen-Orient. Vos intérêts ont été pris en otage par un accord de paix global qui ne semble jamais venir, alors que vos vies empirent d'année en année. Vous méritez la démocratie et l'État de droit. Vous méritez une société ouverte et une économie prospère.

You deserve a life of hope for your children. An end to occupation and a peaceful democratic Palestinian state may seem distant, but America and our partners throughout the world stand ready to help, help you make them possible as soon as possible.

If liberty can blossom in the rocky soil of the West Bank and Gaza, it will inspire millions of men and women around the globe who are equally weary of poverty and oppression, equally entitled to the benefits of democratic government.

I have a hope for the people of Muslim countries. Your commitments to morality, and learning, and tolerance led to great historical achievements. And those values are alive in the Islamic world today. You have a rich culture, and you share the aspirations of men and women in every culture. Prosperity and freedom and dignity are not just American hopes, or Western hopes. They are universal, human hopes. And even in the violence and turmoil of the Middle East, America believes those hopes have the power to transform lives and nations.

This moment is both an opportunity and a test for all parties in the Middle East: an opportunity to lay the foundations for future peace; a test to show who is serious about peace and who is not. The choice here is stark and simple. The Bible says, "I have set before you life and death; therefore, choose life." The time has arrived for everyone in this conflict to choose peace, and hope, and life.

Thank you very much.

Vous méritez une vie d'espoir pour vos enfants. La fin de l'occupation et la création d'un État palestinien démocratique et pacifique peuvent sembler lointaines, mais l'Amérique et nos partenaires dans le monde entier sont prêts à vous aider, à vous aider à les rendre possibles le plus rapidement possible.

Si la liberté peut s'épanouir dans le sol rocheux de la Cisjordanie et de Gaza, elle inspirera des millions d'hommes et de femmes dans le monde entier qui sont tout aussi las de la pauvreté et de l'oppression et qui ont droit aux mêmes avantages qu'un gouvernement démocratique.

J'ai un espoir pour les populations des pays musulmans. Vos engagements en faveur de la moralité, de l'apprentissage et de la tolérance ont conduit à de grandes réalisations historiques. Et ces valeurs sont encore vivantes dans le monde islamique aujourd'hui. Vous avez une culture riche et vous partagez les aspirations des hommes et des femmes de toutes les cultures. La prospérité, la liberté et la dignité ne sont pas seulement des espoirs américains ou occidentaux. Ce sont des espoirs universels, des espoirs humains. Et même dans la violence et la tourmente du Moyen-Orient, l'Amérique croit que ces espoirs ont le pouvoir de transformer des vies et des nations.

Ce moment est à la fois une opportunité et un test pour toutes les parties au Moyen-Orient : une opportunité de jeter les bases d'une paix future ; un test pour montrer qui est sérieux à propos de la paix et qui ne l'est pas. Le choix est simple et clair. La Bible dit : "J'ai mis devant toi la vie et la mort ; choisis donc la vie". Le temps est venu pour tous ceux qui sont dans ce conflit de choisir la paix, l'espoir et la vie.

Je vous remercie.